

L'utilisation de deux langues et la nécessité de rendre compte de plusieurs expositions qui se sont déroulées au même moment dans des lieux différents ont constitué un défi de taille lors de la rédaction de ce livret d'accompagnement. Nous avons essayé de relever ce défi et de rendre son usage aussi simple que possible.

À la fin du livret d'accompagnement, nous mettons à la disposition des lecteurs une bibliographie qui regroupe les principales publications sur les différents thèmes abordés et l'appareil de notes de bas de page avec les références individuelles (p. 128-135). Nous avons écrit en toutes lettres les titres des corpus, des séries et des revues spécialisées, qui sont normalement abrégés dans la pratique scientifique. Là où les deux langues ne sont pas séparées (par exemple dans les citations bibliographiques), nous avons parfois fait des compromis qui vont à l'encontre des conventions soit de l'allemand, soit du français (par exemple certains signes de ponctuation comme les deux points ne sont pas séparés par un espace, comme c'est le cas en français). Les auteurs sont précisés à la fin des textes ou section de textes qu'ils ont rédigés. Les mots grecs sont transcrits et mis en italique, et là encore, les usages diffèrent en allemand et en français. Il n'a pas toujours été possible d'uniformiser les légendes des cartes et des plans.

Un glossaire explique les termes grecs fréquemment utilisés (p. 122-127). Dans les différents chapitres, ces termes sont marqués d'un * lorsqu'ils sont mentionnés pour la première fois. En raison de particularités linguistiques, les glossaires allemand et français ne sont toutefois pas entièrement identiques. Des cartes générales (p. 140-141) facilitent le repérage dans l'espace.

Le découpage chronologique utilisé dans les textes est en partie expliqué dans les chapitres concernés, mais rappelons tout de même ici le nom et les dates des grandes périodes de l'histoire grecque (d'après T. Hölscher) : époque archaïque (700-490/480 av. J.-C.) - époque classique (à partir de 490/480 av. J.-C.) - époque hellénistique (à partir de 330/320 av. J.-C.) - époque impériale romaine (à partir de 31 av. J.-C.) - Antiquité tardive (à partir de 306 ap. J.-C.).

Dans ce livret d'accompagnement, certains objets sont présentés avec une « fiche signalétique ». Les informations de base respectives sont alors signalées par les pictogrammes suivants :

-  Lieu de découverte
-  Matériau
-  Hauteur
-  Lieu de conservation
-  Datation

Zwei Sprachen und mehrere sich zeitlich überschneidende Ausstellungen stellten bei der Erstellung dieses Begleitbuchs eine große Herausforderung dar. Wir haben versucht, diese Herausforderung vor allem unter dem Gesichtspunkt der Nutzerfreundlichkeit zu bewältigen.

Am Ende des Begleitbuchs stellen wir den Leser:innen zu jedem Kapitel eine Bibliographie mit zentralen Publikationen zum jeweiligen Thema und den Fußnotenapparat mit den Einzelnachweisen zur Verfügung (S. 128–135). Dabei haben wir Titel von Corpora, Reihen und Fachzeitschriften, die in der wissenschaftlichen Praxis normalerweise abgekürzt werden, durchgängig ausgeschrieben. Dort, wo die beiden Sprachen nicht separiert werden (z. B. in den Literaturzitaten), sind wir mitunter Kompromisse eingegangen, die den Konventionen entweder des Deutschen oder des Französischen zuwiderlaufen (z. B. dass manche Satzzeichen wie der Doppelpunkt nicht, wie im Französischen üblich, durch ein Leerzeichen abgesetzt sind). Die Autor:innen werden jeweils unter dem originalsprachlichen Text oder Textabschnitt angeführt. Griechische Wörter werden in Transkription und kursiv wiedergegeben, und auch hier gibt es im Deutschen und Französischen unterschiedliche Gepflogenheiten. Eine einheitliche Beschriftung von Karten und Plänen war nicht immer möglich.

Ein Glossar erklärt häufig verwendete griechische Begriffe (S. 122–127). In den einzelnen Kapiteln sind diese Begriffe jeweils bei ihrer erstmaligen Nennung mit einem * markiert. Aufgrund sprachlicher Eigenheiten sind deutsches und französisches Glossar jedoch nicht vollständig identisch. Überblickskarten (S. 140–141) sollen die geographische Orientierung erleichtern.

Die in den Texten verwendeten Epochenbegriffe werden teilweise erläutert und präzisiert, die wesentlichen Zeitabschnitte griechischer Geschichte seien hier aber trotzdem kurz mit den jeweiligen Jahreszahlen benannt (nach T. Hölscher): Archaische Epoche (700–490/480 v. Chr.) – klassische Epoche (ab 490/480 v. Chr.) – hellenistische Epoche (ab 330/320 v. Chr.) – römische Kaiserzeit (ab 31 v. Chr.) – Spätantike (ab 306 n. Chr.).

Im Begleitbuch werden manche Objekte in einem „Steckbrief“ vorgestellt. Die jeweiligen Grundinformationen werden dabei durch folgende Piktogramme gekennzeichnet:

-  Fundort
-  Material
-  Höhe
-  Aufbewahrungsort
-  Datierung